

## Contes très illustrés



### L'ORANGER MAGIQUE CONTE D'HAÏTI

Marie-Célie Agnant ; ill. Barroux.-  
Saint-Laurent : Les 400 coups, 2003.- [32] p. :  
ill. coul. ; 23 x 20 cm. (Les petits contes).-  
ISBN 2-89540-138-1 : 6,75 €.

L'oranger magique est un beau conte haïtien très populaire dont Marie-Célie Agnant nous livre une très jolie version pour jeune public. Il raconte l'histoire d'une petite fille si rudoyée et affamée par sa marâtre qu'elle se laisse aller à lui dérober trois oranges. Les larmes qu'elle pleure sur la tombe de sa mère font germer un pépin, puis fleurir un bel arbre qui causera la perte de sa belle-mère. Les illustrations de Barroux, aux traits stylisés, enfantins, en beaux aplats de couleurs, sont pleines de charme. Les chants en créole sont traduits en français ce qui aide à la lecture du conte. (MHB et ML)

À partir de 4 ans

M

### MATÉO

#### Bilingue créole-français

Isabelle et Henri Cadoré ; ill. Bernadette Coléno.-  
Paris : L'Harmattan, 1998.- 16 p. : ill. coul. ;  
19 x 21 cm. (Contes des quatre vents).- ISBN  
2-7384-6829-2 : 5,8 €.

Sur l'île de Madinina (Martinique), avant l'arrivée des Européens : la lune, les étoiles et la nuit ont disparu. Les

guerriers du village conduits par le père du jeune Matéo s'embarquent à leur recherche, mais ne reviennent pas. Matéo part à son tour en pirogue chercher son père et, arrivé sur une île, réussit à le délivrer de l'Esprit-Jaguar ainsi que ses compagnons, mais aussi la nuit, les étoiles et la lune... qui rendent plus belle la clarté du soleil. Un joli conte agréablement illustré. (VQ et LP)

5-10 ans

B/M

### LE SAC À SOUCIS

Muriel Bloch ; ill. William Wilson.-  
Paris : Thierry Magnier, 2004.- 24 p. : ill. coul. ;  
25 x 25 cm.- ISBN 2-84420-295-0 : 15,5 €.

Alors ? C'est celui qu'on appelle le "Bon Dieu" qui envoie les soucis ? Vous m'en direz tant ! Une vieille femme et surtout un petit macaque qui n'avait pas très bien compris le jeu vont en faire les frais. Mais trop de soucis, c'est trop et Dieu le sait bien : alors, mine de rien, il fait un peu (pas trop) ce qu'il faut... Un sujet grave



traité avec un certain sourire, dans ce conte transmis par une conteuse qui possède aussi bien les talents de raconter que d'écrire. Elle a adapté librement un récit d'origine haïtienne, un monde qui connaît bien la tragédie de la pauvreté et de l'excès des "soucis". Le texte est bien soutenu par l'illustration très colorée, à la fois drôle et incisive de William Wilson, impeccablement mis en pages. Un beau livre à regarder, lire et méditer. (EC)

À partir de 6 ans

M

### TI-JEAN ET LA DIABLESSE / TI JAN ÉPI DJABLÈS-LA

#### Bilingue créole-français

Isabelle et Henri Cadoré ; ill. Bernadette Coléno.-  
Paris : L'Harmattan, 1999.- 16 p. : ill. coul. ;  
19 x 21 cm. (Contes des quatre vents).- ISBN  
2-7384-8435-2 : 5,8 €.

Ti-Jean, appelé "Cétoute" dans d'autres versions de ce conte connu de Martinique, est le dernier enfant d'une famille très pauvre, qui est confié à sa marraine très riche. Elle abrite déjà dans sa belle maison d'autres enfants - des enfants qui disparaissent à l'âge de 12 ans... Ti-Jean trouve un jour dans son assiette de matoutou-crabe... un doigt d'enfant ! Il se met à surveiller sa marraine, découvre que son pied gauche est un pied de bouc : une diablesse ! Le jeune héros en viendra à bout, ainsi que de son vieux diable de mari. (VQ)

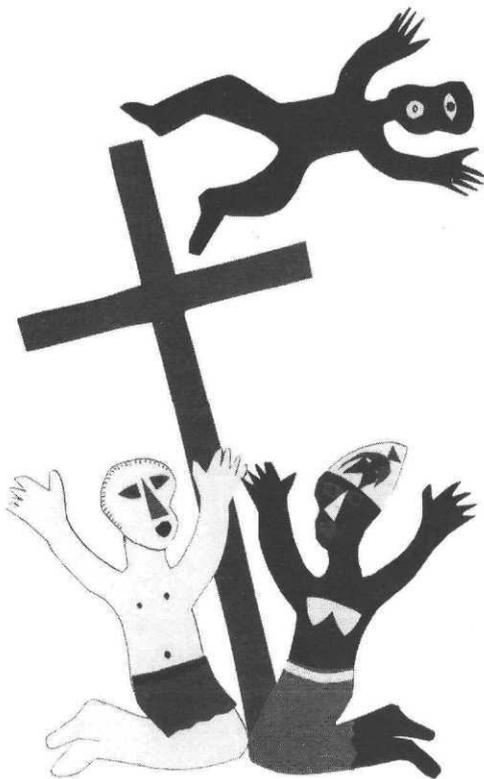
6-12 ans

B/M

### LE COMMANDEUR D'UNE PLUIE Suivi de L'ACCRA DE LA RICHESSE

Patrick Chamoiseau ; ill. William Wilson.-  
Paris : Gallimard jeunesse, 2003.- 44 p. : ill.  
coul. ; 28 x 20 cm. (Giboulées).- ISBN 2-07-  
058819-X : 11,5 €.

Bonne idée de reprendre, ici sous forme d'album, deux des contes du recueil de Patrick Chamoiseau *Au temps de l'antan*, publié en 1988 chez



Le Commandeur d'une pluie

Hatier, dans cette magnifique collection aujourd'hui défunte "Fées et gestes". Les remarquables illustrations de William Wilson, colorées, déjantées, drôles et inquiétantes aussi, scandent très bien la langue dépayssante et chantante de l'écrivain. (EC)

Pour tous à partir de 7 ans

M

**VIEUX CAÏMAN  
CONTES DES GRANDES ÎLES DE  
LA MER CARAÏBE**

Mimi Barthélémy ; ill. Claudie Guyennon-Duchêne.-  
Aubais : Lirabelle, 2001.- [24] p. : ill. coul. ;  
18 x 28,5 cm.- ISBN 2-914216-06-8 : 18 €.

Histoire de paternité qui se termine en fable à propos de la force de la parole. Devinettes, drôlerie et gravité, un excellent récit très bien mis en page dans un joli format oblong et très bien illustré. Les gros plans des deux caïmans, les teintes brunes et vert-rouille sont particulièrement réussis. (EC)

7-10 ans

M

**Et aussi**

**BLOOMOUNE  
CONTE ANTILLAIS**

Isabelle Cadoré ; ill. Nguyễn Ga.-  
Paris : L'Harmattan, 1989.- [16] p. (Contes  
des quatre vents).- ISBN 2-7384-0240-2.

**CÉLIA ET LE SOLEIL / CELIA ÈK  
SOLÈY-LA**

**Bilingue français-créole**  
Isabelle et Henri Cadoré ; ill. Bernadette Coléno.-  
Paris : L'Harmattan, 1994.- [40] p. (Contes  
des quatre vents).- ISBN 2-7384-3057-0.

français-créole, 14 courts contes, enlevés, dans une narration proche de l'oralité, aux dialogues vifs, mettant en scène dans des temps où le diable était un petit garçon, où les bêtes parlaient, quelques personnages traditionnels du monde animal dans des contes d'explication, ou encore Cécène, une Cendrillon guadeloupéenne... (ML)

À partir de 6 ans

B/M

**CHEVAL DE BOIS / CHOUVAL BWA  
Bilingue français-créole**

Isabelle et Henri Cadoré ; ill. Bernadette Coléno.-  
Paris : L'Harmattan, 1993.- [16] p. (Contes  
des quatre vents).- ISBN 2-7384-2327-2.

**LE MONSTRE BAGAY.  
CONTE DE LA TRADITION ORALE  
HAÏTIENNE.**

**Bilingue français-créole**

Conte recueilli en créole par S. Comhaire, adapté en français par Mimi Barthélémy ; ill. Clémentine Barthélémy.-  
Paris : L'Harmattan, 1989.- [16] p. (Contes  
des quatre vents).- ISBN 2-7384-0240-2.

**NAPI TUTU**

**L'ENFANT, LA FLÛTE ET LE DIABLE.  
CONTE ALUKU**

Transcrit en aluku et adapté en français par Seefiann Deie, Laurence Goury, Nicole Launey ; ill. Jerry René-Coraïl.-  
Cayenne : CRDP de Guyane, 2003.- 25 p.-  
ISBN 2-908931-47-8.

**TEZEN PWANSON D'LO DOUS /  
TÉZIN LE POISSON D'EAU DOUCE  
CONTE DE LA TRADITION ORALE  
HAÏTIENNE**

**Bilingue créole/français**

Texte français Mimi Barthélémy, texte créole Reynold Henrys, Rozevel Jean-Baptiste ; ill. Élodie Barthélémy.-  
Paris : L'Harmattan, 1995.- [16] p. (Contes  
des quatre vents).- ISBN 2-7384-3580-7.

**Contes**

**LAPLIBEL ANBA LABAY ET  
AUTRES CONTES CRÉOLES**

**Bilingue créole-français**

Kontakaz. Les conteurs des Grands-Fonds ;  
ill. Thierry Lima ; transcrit et traduit du créole  
par Richard Sainsily.-  
Pointe-à-Pitre : Jasor, 2001.- 150 p. : ill. ; 20 x  
13 cm.- ISBN 2-912594-18-9 : 10,67 €.

Kontakaz, association d'éducation populaire, s'attache à préserver et promouvoir le patrimoine culturel de la Guadeloupe, notamment le conte, à travers différents supports dont le livre. Voici, dans une version bilingue

**LA PETITE CAFARDE MARTINA ET  
AUTRES CONTES DE LA CARAÏBE**

Praline Gay-Para ; ill. Jiang Hong Chen ; trad.  
du créole et de l'anglais Praline Gay-Para.-  
Paris : L'École des loisirs, 1999.- 80 p. : ill. ;  
12,5 x 18 cm. (Mouche).- ISBN 2-211-05337-  
8 : 6,7 €.

Sept contes de Cuba, de Trinidad, d'Antigua, de Marie-Galante... choisis et traduits du créole et de l'anglais par Praline Gay-Para. Contes connus ou moins connus mais toujours amusants. Un joli livre illustré avec esprit. (EC)

6-11 ans

B/M

**ORIOU ET LE PÊCHEUR ET  
AUTRES CONTES DE LA CARAÏBE**

Praline Gay-Para ; ill. Jiang Hong Chen ; trad. du créole et de l'anglais Praline Gay-Para.- Paris : L'École des loisirs, 1999.- 110 p. : ill. ; 19 x 12,5 cm. (Mouche).- ISBN 2-211-05333-5 : 7,93 €.

Quinze contes de diverses îles et du Vénézuéla, choisis dans différents recueils et pour la plupart traduits du créole et de l'anglais, par la conteuse Praline Gay-Para (la bibliographie est donnée). Brefs, efficaces, des contes avec pour protagonistes la "Muma de la rivière", Araignée et Lapin, Ti-Jean... mais aussi mythes et contes d'origine, des Yupa et des Arawak, tous bien servis par l'illustration. (VQ)

À partir de 7/8 ans M

**CONTES CRÉOLES  
CONTES, LÉGENDES, PROVERBES,  
DEVINETTES ET AUTRES  
HISTOIRES FANTASTIQUES**

Textes en français et en créole recueillis par Marie-Thérèse Lung-Fou ; ill. David Kuhrt.- Fort-de-France : Désormeaux, 2002.- 191 p. : ill. ; 21 x 14,5 cm.- ISBN 2-85275-025-2 : 22 €.

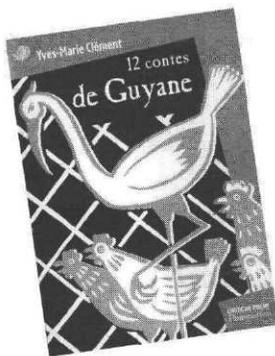
Marie-Thérèse Lung-Fou écrit des contes d'animaux qu'elle a recueillis en Martinique : sept contes de Compère Lapin, douze contes "voilà pourquoi..." (dont un de Guadeloupe) avec Chien, Chat, Crapaud, Tigre... Ils sont suivis d'un recueil assez important (une cinquantaine de pages) de proverbes et de "titines" ou devinettes. Un ouvrage riche de la littérature orale des veillées, bilingue français-créole martiniquais (sauf pour le conte et des proverbes en créole guadaloupéen, et des proverbes en créole guyanais), à retenir malgré une présentation plutôt austère. (VQ)

À partir de 8 ans M

**12 CONTES DE GUYANE**

Yves-Marie Clément ; ill. Daniel Pudles.- Paris : Castor poche Flammarion, 1999.- 119 p. : ill. ; 13 x 18 cm. (Castor poche ; Contes ; 703).- ISBN 2-08-164321-9 : 5 €.

Des légendes de la culture amérindienne des Wayanas et des



Galibis, des contes des noirs marrons, des contes créoles émouvants, drôles ou terrifiants, bien introduits et écrits pour les enfants par Yves-Marie Clément qui connaît bien la Guyane. Lexique. (VQ)

À partir de 9 ans B/M

**CONTES ET LÉGENDES  
DES ANTILLES**

Thérèse Georgel ; ill. Daniel Dupuy.- Paris : Pocket Jeunesse, [1957] 2002.- 210 p. : ill. ; 11 x 18 cm. (Pocket Junior ; Mythologies ; 88).- ISBN 2-266-12860-4 : 4,7 €.

34 histoires des Antilles recueillies et très bien écrites avec vivacité et saveur par Thérèse Georgel : des contes créoles très connus comme "Cétoute", "Ti-Jean l'Horizon" et ceux de Compère Lapin ; des versions antillaises de "Barbe-Bleue", du "Petit Poucet" et autres contes européens ; des contes d'Haïti, des légendes... Le recueil le plus connu, souvent réédité, qui garde l'empreinte de sa date de publication initiale, 1957 (dans la célèbre collection de contes de chez Nathan). (VQ)

À partir de 9 ans M

**ZAYANN  
FABLES DE LA FONTAINE ADAP-  
TÉES EN CRÉOLE GUADELOUPÉEN**

Jean de La Fontaine, adapt. en créole Sylviane Telchid, Hector Pouillet.- Abymes : PLB éditions, 2000.- 144 p. ; 22 x 15 cm.- ISBN 2-912300-07-X : 12,2 €.

Les fables de La Fontaine, dont l'univers peut tant ressembler à celui des contes créoles, ont suscité des traductions ou des adaptations dans divers pays. 50 fables sont ici adaptées en créole de la Guadeloupe, rédigées à la manière des contes, par S. Telchid et

H. Pouillet, pionniers de l'introduction de cette langue à l'école. Les adaptations sont présentées avec, en regard, les versions originales.

Un deuxième volume *Zayann II. Fables de La Fontaine et d'Esopé*, chez le même éditeur. (VQ)

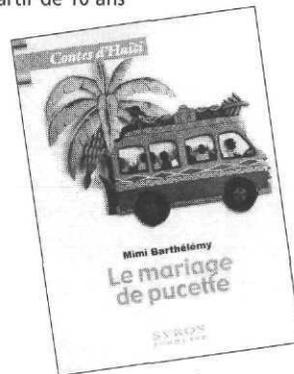
À partir de 9 ans M/A

**LE MARIAGE DE PUCETTE**

Mimi Barthélémy.- Paris : Syros jeunesse, 2001.- 95 p. ; 17,5 x 13 cm. (Contes d'Haïti ; Contes nomades).- ISBN 2-84146-946-8 : 5,95 €.

Huit contes d'Haïti, intégrés dans un conte-cadre "Le Mariage de Pucette", qui raconte la délivrance progressive de Pucette, affligée d'une horrible tare, grâce aux récits égrenés tout au long du livre. (EC)

À partir de 10 ans M



**PIKI FISHI ET AUTRES CONTES DU  
MARONI**

Yves-Marie Clément.- Paris : Syros jeunesse, 2001.- 96 p. ; 13 x 18 cm. (Contes nomades).- ISBN 2-84146-967-0 : 5,95 €.

Six récits de différents peuples - amérindiens, noirs marrons - des rives du fleuve Maroni en Guyane, écrits pour les jeunes avec simplicité par Yves-Marie Clément qui y a passé une dizaine d'années. Des contes et des légendes (dont celle de la naissance des Amazones) différents mais tous forts et tous mettant en scène des Esprits : l'Esprit vorace, l'Esprit de l'os..., illustrés en vignettes par des motifs des Wayanas qui auraient le pouvoir... d'éloigner les Esprits! (VQ)

À partir de 10 ans B/M



Contes sans queue ni tête

### CONTES SANS QUEUE NI TÊTE

Susana Haug Morales ; ill. Fan Bravo ; trad. de l'espagnol (Cuba) Pierre Pinalie.- Matoury : Ibis Rouge, 2003.- 77 p. : ill. coul. ; 14 x 22 cm.- ISBN 2-84450-186-9 : 10 €.

Dans ce petit recueil, les personnages principaux sont les contes eux-mêmes : des créatures "sans queue ni tête"... La jeune écrivaine cubaine

Susana Haug Morales réussit à multiplier "mises en abyme", jeux de mots, anachronismes, paradoxes, tout en développant une écriture accessible, drôle et très poétique.

La plupart de ces contes constituent des récits de genèse relatant l'origine des couleurs, la fixation des étoiles dans le ciel ou le devenir-papillon des chenilles. Une excellente façon d'initier les enfants au subtil plaisir de l'absurde. Les illustrations de Fan Bravo, exploitant à merveille les possibilités des encres colorées (les dégradés, les fous, les mouchetés...), introduisent immédiatement le lecteur dans un monde parallèle, un univers cocasse et onirique. (DTB)

À partir de 11 ans

M

### ÉMERVEILLES

Patrick Chamoiseau ; ill. Maure.- Paris : Gallimard Jeunesse, 1998.- 127 p. : ill. coul. ; 20 x 26 cm. (Giboulées).- ISBN 2-07-052397-7 : 14,33 €.

Un bel album cartonné où chacune des vingt magnifiques peintures de Maure, associées à différents lieux de la Martinique, inspirent à Patrick Chamoiseau autant d'"émerveilles" : des histoires où se mêlent légendes et contes, le fantastique et l'étrange, le

miracle et l'inexplicable..., écrites dans une langue riche, poétique. Pour "mieux approcher l'inconnaissable", pour "mieux préparer l'imaginaire aux flots des nouveautés"... (VQ)

À partir de 13 ans

M/A

### Et aussi

#### LES BELLES PAROLES D'ALBERT GASPARD

Recueillis par Alain Rutil ; ill. Klodi Cancelier.- Paris : L'Harmattan / Éditions Caribéennes, 1987.- 128 p.- ISBN 2-9033033-91-9.

#### BENZO RACONTE... COMPÈRE LAPIN

Benzo ; ill. John-Ka Martel.- Petit-Bourg : Ibis rouge, 2000.- 99 p. (Benzo raconte).- ISBN 2-84450-056-0.

#### LE CHANT DE MIRAYA

Paula Clermont-Péan.- Port-au-Prince : Éditions Mémoire, 2001.- 123 p.- ISBN 99935-34-13-7.

#### MANMAN D'LO ET AUTRES CONTES DES ANTILLES

Renée Maurin-Gotin ; ill. Anne-Sophie Fiévet.- Paris : L'Harmattan, 1998.- 107 p. (Jeunesse).- ISBN 2-7384-6327-4.

## Poésie

### À L'OMBRE DU FLAMBOYANT 29 COMPTINES CRÉOLES HAÏTI, GUADELOUPE, MARTINIQUE ET RÉUNION

Collectage Chantal Grosliéziat, dir. musicale Paul Mindy ; ill. Laurent Corvaisier.- Paris : Didier jeunesse, 2004.- 60 p. : ill. coul. ; 27 x 27,4 cm. (Un livre, un cd).- ISBN 2-27805486-4 : 23,5 €.

Livre et CD composent un recueil visuel et sonore de 30 comptines et berceuses. Elles ont été collectées, comme pour les autres titres de cette belle collection, dans la banlieue

parisienne. Tout un répertoire créole chanté dans la langue puis transcrit et traduit en français. Illustrations éclatantes de Laurent Corvaisier, grands aplats de couleurs franches en résonance avec les lumières éclatantes que suggèrent ces îles tropicales. Un recueil précieux à bien des titres, qui conserve des comptines et chansons dont certaines connues bien au-delà de leur lieux d'origine et ancrées dans la mémoire collective comme "P'tit fleur fannée" ou "Adieu foulards adieu madras". Des trésors à

garder. Explications et précisions apportent un utile complément. (ML)

À partir de 2 ans

B/M

### Et aussi

#### LE PÈRE ET L'ENFANT / PITIT PAPA L

Georges Castera.- Port-au-Prince : Éditions Mémoire, 1999.- 11 p.- ISBN 21-58437-011-4.